

Interviewer (0:07): To begin, I want to know more about your journey to Canada and to this city. So, could you tell me what your main reasons were for deciding to immigrate to Canada and then to Portage la Prairie?

まずはじめに、カナダ、そしてこの街へ来られるまでの道のりについて詳しくお聞かせください。そもそも、なぜカナダへの移住を決め、その後ポーテージ・ラ・プレリーを選ばれたのか、その主な理由を教えてくださいませんか？

Newcomer (0:14): Originally, I'm from Ukraine, and 11 years ago, me, my wife, and small kids decided to move to Canada. One of the reasons to move to Canada was we were looking for a better place to live, with more opportunities for our kids. We did a lot of research about Canada. We know it's a really good country with a good health system, education system, where there are some opportunities for personal development. And based on all of these factors, we decided to go on this journey to move to Canada.

私はもともとウクライナの出身で、11年前に妻と幼い子どもたちを連れてカナダへの移住を決めました。カナダを選んだ理由の一つは、子どもたちの将来の可能性が広がるような、より良い生活環境を求めていたからです。カナダについては徹底的に調べました。医療や教育の制度が非常に充実していて、自己成長の機会もある素晴らしい国だと分かったのです。こうしたさまざまな要素を考慮した上で、私たちはカナダ移住という新たな一歩を踏み出す決断をしました。

Interviewer (1:10): And Portage la Prairie?

では、ポーテージ・ラ・プレリーを選ばれたのはなぜですか？

Newcomer (1:10): Why Portage la Prairie? We do have some distant friends who are from Manitoba, and we went through the Manitoba Provincial Nominee Program (for high-skilled workers) where you actually go through the immigration process to obtain the permanent resident card. When we got that card, our friend suggested us to move to the countryside, because we were looking for some small, quiet place to raise the kids, really good for the family. And one of our criteria to find the place to live was it was something in a smaller community. And Portage la Prairie was suggested, because we call this a 5-minute town because you can get to any place in 5 minutes by car. But it has everything, from the school to the sport complex, some groceries, everything what you need for life.

なぜポーテージ・ラ・プレリーかということ、マニトバ州に出身の遠い知人がいたんです。私たちは（熟練労働者向けの）マニトバ州推薦プログラムを利用して、永住権を取得するための移民手続きを進めました。無事に永住権を取得できた際、その知人から田舎エリアへの移住を勧められました。というのも、私たちは家族で暮らすのに最適な、子どもを育てるための小さくて静かな場所を探していたからです。住む場所を探す条件の一つが「小さなコミュニティ」でした。そこで提案されたのがポーテージ・ラ・プレリーでした。ここは車を使えばどこへでも5分で行けるので、私たちは「5分の街」と呼んでいます。それでいて、学校からスポーツ施設、スーパーまで、生活に必要なものはすべて揃っているんです。

Interviewer (2:18): Were there any job opportunities in Portage la Prairie that were attractive for you?

ポーテージ・ラ・プレリーには、魅力的に感じるような仕事のチャンスがあったのでしょうか？

Newcomer (2:18): When we were moving to Canada, we were considering to find a job because you need to find a job to support your family. In my case, I had an engineering education from Ukraine, and I was looking for a job in that field. And I had hoped that when I came to Canada, I can find something related to engineering in Canada. I was a little bit surprised when I came here. I mean, I did some study,

but I found that the Ukrainian education credentials and also experience is not really valued here. And this was quite challenging for me. But since we already came to Portage, I started looking around for some job, and I was able to find some job related to engineering. It was related to manufacturing actually, in a big plant. But when I came for the interview, I started asking questions about what opportunity I would have here and what job I can get here, one they suggested to me was to become a welder.

カナダに移住するにあたって、家族を養うためには当然仕事を見つけなければなりませんでした。私の場合、ウクライナでエンジニアリングの教育を受けていたので、その分野での仕事を探していました。カナダに來れば、エンジニアリング関連の仕事が何か見つかるだろうと期待していたのです。しかし、実際に來てみて少し驚きました。色々と調べてはいたのですが、ウクライナでの学歴や職歴はこちらではあまり評価されないという現実と直面したからです。これには本当に苦労しました。それでも、すでにポーテージに來ていたので、何とか仕事を探し始め、最終的にエンジニアリング関連の仕事を見つけることができました。それは大きな工場での製造業に関わる仕事でした。ただ、面接に行って「ここでどんなチャンスがあるか、どんな仕事ができるか」と質問したところ、そこで提案されたのは「溶接工」としての仕事だったのです。

Interviewer (3:47): What were your initial impressions of the rural community when you first arrived?

最初にその地方のコミュニティに到着したとき、第一印象はいかがでしたか？

Newcomer (3:53): When we came to Portage la Prairie, the first thing what I remember now, it was the impression of the winter. Because it was the end of the winter back in Ukraine where we have already really mild weather, with kind of plus 10 temperatures. And when we arrived to Canada, to Manitoba especially, it was like minus 23 and it was a snowstorm, I believe, that day. With the help of our distant friends, they helped us to find an apartment to live. And also, they connected us to the Ukrainian community, a couple of people who have some Ukrainian roots but they were born in Canada, but Ukrainian roots. And actually, it was quite challenging at that time. Right now, I realize that it was challenging because we weren't connected to our local immigration service. We had to go on our own and trying to figure out about the social insurance numbers, about medical services, about all other services what was available, I would say our road wasn't the easiest one. This is why over the past couple of years I'm a big part of this community, and I volunteer and try to help and support other immigrants to find easier and better routes to come to Canada.

ポーテージ・ラ・プレリーに着いて今でも真っ先に思い出すのは、あの冬の強烈な印象です。というのも、当時のウクライナは冬の終わりで、気温も10度くらいあってすでになんかなり穏やかな気候でした。それがカナダ、特にマニトバに到着したときは、確かマイナス23度で吹雪だったと思います。幸いにも、遠い知人たちが住むためのアパートを探すのを手伝ってくれました。また、ウクライナ系コミュニティにも繋いでくれました。カナダ生まれではあるものの、ウクライナにルーツを持つ何人かの方々です。ただ、当時は本当に大変でした。今振り返ると大変だった理由は、現地の移民支援サービスと繋がっていなかったからです。自分たちだけで行動し、社会保険番号の取得や医療サービス、その他利用可能なあらゆるサービスについて手探りで調べる必要がありました。私たちの道のりは、決して平坦なものではなかったと言えます。だからこそ、ここ数年は私もこのコミュニティの一員として積極的に活動し、ボランティアとして他の移民の方々がよりスムーズで良い形でカナダに定住できるようお手伝いをしています。

Interviewer (5:46): So when you first came to Portage la Prairie, were there settlement services to help you with your immediate needs?

では、最初にポーテージ・ラ・プレリーに來られたときは、当面の生活に必要なことをサポートしてくれる定住支援サービスなどはあったのでしょうか？

Newcomer (5:55): When I first came to Portage, I got in touch with that immigration settlement service, Portage, PLLC—Portage Literacy and Learning Centre. Probably three or four weeks after we arrived I got to know about that from, again, the Ukrainian community. This was a big emotional support and help because when you come into a new country from your home country where you have all your relatives and friends and you know everything, every step, in the new country, everything is different. The culture, the behavior, communication, the language. I had some basic English. My wife didn't speak English at all. My son was three years old; I mean, he didn't speak English, either. It was quite challenging for us, and as soon as we approached that immigration service, we felt some support and welcoming. First, it was helping us to understand the Canadian culture. This was a big step for us because Canadian culture seems like it's similar (to Ukrainian culture) in a certain way, but it's completely different. And you have to understand a lot of things about how to live here, the different aspects. And it involves things ranging from medicine, school, work environment, financial institutions, even buying groceries, where to find stuff, and what to look for, and the PLLC was a big help. It was a big support.

ポーテージに来てしばらくして、PLLC（ポーテージ・リテラシー&ラーニング・センター）という移民定住支援サービスと連絡を取りました。到着してからおそらく3〜4週間ほど経った頃、これまたウクライナ系コミュニティを通じてその存在を知ったのです。これは精神的に大きな支えとなり、本当に助かりました。親戚も友人も全員いて、あらゆる手順や仕組みを熟知している母国を離れて新しい国に来ると、何もかもが違います。文化、人々の振る舞い、コミュニケーション、指示、そして言葉。私の英語は基礎的なレベルでしたし、妻はまったく話せませんでした。3歳だった息子も、当然英語は話せません。私たちにとってかなり厳しい状況でしたが、その移民支援サービスに相談した途端、温かく迎え入れられ、サポートの手を感じることができました。まず役立ったのは、カナダの文化を理解するための支援でした。カナダの文化はある意味で（ウクライナの文化と）似ているように見えて、実際には全く異なるため、これは私たちにとって大きな一歩でした。ここで暮らすためには、さまざまな側面にわたって多くのことを理解しなければなりません。それこそ医療や学校、職場環境、金融機関から、日々の食料品の買い物でどこに何があって何に注意すべきかといったことまで多岐にわたりますが、PLLCは本当に大きな力になってくれました。心強い支えでした。

Interviewer (8:14): Was the PLLC able to help you with basic needs such as getting a driver's license, health card, social insurance number, that kind of thing?

PLLCは、運転免許証の取得やヘルスカード（医療保険証）、社会保険番号といった、生活の基本となる手続きの面でもサポートしてくれたのですか？

Newcomer (8:26): If I had known about the services at the PLLC from the first day, I know they do that and help with that. The social insurance number and health card I was struggling, but I was able to do it myself. Then later on, I found out they have really good support at the PLLC, and if I would be aware of that, I definitely would have asked for help. The driver's license, I had a challenge with the driver's license because the driver's license, it had to be translated, and then the PLLC helped me to translate my driver's license, to verify, notarize, and because of this I was able to get my Canadian driver's license.

もし初日から PLLC を知っていれば、そうしたことも手伝ってもらえたのだと思います。社会保険番号とヘルスカードの取得には苦労しましたが、なんとか自分で行いました。後になって、PLLC が非常に手厚いサポートを提供していることを知ったので、もし最初から知っていれば間違いなく助けを求めていたはずです。ただ、運転免許証に関しては少し問題がありました。というのも、免許証を翻訳する必要があったのですが、PLLC が私の運転免許証の翻訳や、その証明、公証の手続きを手伝ってくれたのです。そのおかげで、無事にカナダの運転免許証を取得することができました。

Interviewer (9:17): So getting a driver's license is a very complicated procedure. You need to translate your Ukrainian driver's license into English, and you need to notarize it as well?

免許証の取得はかなり複雑な手続きなんですね。ウクライナの免許証を英語に翻訳した上で、公証も受けなければならないのですか？

Newcomer (9:30): Yes, that is correct. I mean, the driver's license is in the Ukrainian language, and the first step is to have it translated for the government institution to be able to understand what level I obtained and what class of machinery I can drive. And also, it needs to be verified that it's a true copy of what is translated there.

はい、その通りです。というのも、免許証はウクライナ語で書かれているため、まずは政府機関が私がどのレベルの資格を持ち、どのクラスの車両を運転できるのかを理解できるように翻訳してもらうのが最初のステップになります。さらに、翻訳された内容が原本と相違ない真正な写しであるという証明も必要なのです。

Interviewer (10:01): And the PLLC provides those services. I know for you it wasn't necessarily in time, but for other people now they provide those services?

そして PLLC はそうしたサービスを提供しているのですね。あなたのときはタイミングが合いませんでした。今では他の人たちのためにそうした支援を行っているということでしょうか？

Newcomer (10:09): Yes, they provide the services from the first step. The PLLC actually, they do they're helping a lot. And later on, I will explain how they helped me to become a professional engineer, but I know that from the first step they are helping newcomers to get the social insurance number, to fill out the application for the health card, even to introduce you to the health system, just to go for a tour. Later on, I was part of this from my end as a volunteer to help with the translation. But also, they provide a lot of different workshops about financial institutions and financial education because the system in Canada is completely different than Ukraine. And how to organize your financials and how to be able to purchase the first house or your property, what you need to look for, how you need to get prepared for that, understanding what is credit history, even understanding the police and the various government institutions. For example, in Ukraine or other countries, like I would say for Ukraine, in a certain period of time, not now but before, we do have a different understanding of the police, and if there is a problem, the police appear. In Canada, we were explained they were more helping, not trying to force you to something. I mean, this was something different for me and others. And I know because I was in the part of different classes, that for a number of cultures, they have to understand that the police actually are friends, not the opposite. They're trying to help, and if you need help, you just need to ask. I mean, all these kinds of cultural aspects or the kind of small things that make your life comfortable to live in Canada was really important to learn at the PLLC.

はい、最初の一步からサポートを提供しています。PLLC は本当に多大な支援を行っています。後ほど、彼らが私のプロフェッショナルエンジニアへの道をどう助けてくれたかをお話しますが、彼らが最初の段階から新移民を助け、社会保険番号の取得やヘルスカードの申請書作成、さらには医療制度に慣れるための見学ツアーまで行っているのを知っています。後年、私もボランティアとして翻訳を手伝う形でこの活動に関わりました。また、カナダの仕組みはウクライナとは全く異なるため、金融機関や金融教育に関するさまざまなワークショップも提供しています。資産の管理方法や、最初のマイホームや物件をどうやって購入するか、何に注意し、どう準備すべきかといったことです。クレジットヒストリー（信用取引履歴）の仕組みや、警察をはじめとするさまざまな政府機関についての理解も含まれます。例えばウクライナや他の国々——ウクライナに関して言えば、今ではなく一時期の過去の話ですが——では、警察に対する認識が少し違って、何かトラブルが起きたときに現れる存在というイメージでした。しかしカナダでは、警察は市民を縛るためではなく、助けるためにいるのだと説明されました。これは私や他の人々にとって新鮮なことでした。さまざまなクラスに参加して分かったことですが、多くの文化圏の人々にとって、「警察は敵ではなく味方である」ということを理解する必要があるのです。彼らは助けようとしてくれているので、助けが必要ならただ声を

かければいい。こうした文化的な側面や、カナダでの生活を快適にするための細かな決まりごとを PLLC で学べたことは、本当に重要なことでした。

Interviewer (12:33): What difficulties did you encounter in finding housing?

住居を探す際、どのような困難に直面しましたか？

Newcomer (12:40): The housing in Portage la Prairie is a completely different topic. I mean, there are various types of housing from the simple one to the most advanced. To be able to understand, because you can find the housing online or in the paper, but when you're in a new country, you do not understand if the prices they are asking, is that normal, or it's too much, or for this type of property, is it sufficient, or it's somebody trying to take advantage of you. And especially when you're an immigrant and your English is not good enough to understand all these kinds of aspects or even small things or signing the agreement. You're kind of a little bit nervous because, again, it's a new country. And in this case, PLLC, they have the people who are helping and supporting people who are new to the housing market, the new landlords. They can advise you what property is okay, what rules and regulations are in Canada. Because, for example, when you have kids, what age of the kids can stay in the same room. I mean, what is necessary to know to not violate the law.

ポーテージ・ラ・プレリーの住居事情は、また全く別の話になりますね。簡素なものから近代的なものまで、さまざまなタイプの住居があります。ネットや新聞で物件を探すことはできますが、新しい国に来たばかりだと、提示されている価格が相場なのか、高すぎるのか、あるいはその物件に対して妥当なのか、それとも誰かに足元を見られているのかが判断できません。特に移民で、英語がこういった側面や細かい部分、あるいは契約書のサインを十分に理解できるレベルに達していないときはなおさらです。新しい国ということもあり、どうしても少し神経質になってしまいます。そんなとき、PLLC には住宅市場や新しい大家とのやり取りに不慣れな人々を支援してくれる担当者がいます。どの物件なら問題ないか、カナダの規則や規制はどうなっているかをアドバイスしてくれます。例えば、子どもがいる場合、何歳の子どもたちが同じ部屋で過ごしてよいかといったルールもあります。法律に抵触しないために知おくべき必要な知識を教えてくれるのです。

Interviewer (14:11): You talked about getting a health card, health insurance. Was it easy to access healthcare services in Portage la Prairie?

ヘルスカードや医療保険のお話が出ましたが、ポーテージ・ラ・プレリーで医療サービスを利用するのは簡単でしたか？

Newcomer (14:22): The healthcare system in Portage la Prairie is quite developed, but it's completely different than in Ukraine, and to even understand all the steps what you need to do to come to the clinic, or how the system works, or how you can get to the doctor to see the doctors. It was quite important for us to understand all of that because we came with a small kid and we had to find a pediatrician and dental services for all of us and for the kids, and we wanted to find some good family doctors. The time when we came to Canada, to Portage, it was some shortage with the doctors, and sometimes we couldn't get all the answers what we needed from the clinic. Because even if I approach the front desk and I ask some questions, they know some things, but their knowledge is quite limited on what options I would have. In this case, the PLLC will have more access to the higher level and provide more options how to find a specialist, how to find proper doctors, and also they were able to...

ポーテージ・ラ・プレリーの医療体制はかなり発達していますが、ウクライナとは全く異なるため、クリニックに行くために必要な手順や、システムがどう機能しているのか、どうすれば医師の診察を受けられるのかを理解することさえ一苦勞でした。幼い子どもを連れての移住だったので、小児科を見つけたり、家族全員と子どものための歯科サービスを探したり、良いファミリードクターを見つけたりするために、そうした仕組みを把握することは非常に重要でした。私たちがカナダのポーテージに来た当時は医師不足で、クリニックの窓口に行っても必要

な答えがすべて得られないこともありました。受付でいくつか質問をしても、彼らはある程度のことは知っていても、私にどんな選択肢があるかについての知識はかなり限られていたからです。そうした場合でも、PLLCならより上位の機関にアクセスでき、専門医や適切な医師を見つけるための選択肢を多く提示してくれました。また、彼らは.....

Interviewer (16:01): So, the PLLC was able to help you with these healthcare concerns?

つまり、PLLCがそうした医療面の不安についてもサポートしてくれたのですね？

Newcomer (16:07): Yes, the PLLC actually was a good support in this case. I mean, the PLLC, they gave us good information to help us understand how to approach the health system, how the health system works. It's actually kind of like teaching kids how to walk. And as soon as we learned that, we were quite happy with the system, and down the road, it was simple to use it. But it was not simple at first, because it's quite complicated for an immigrant in a new country to understand all that.

はい、この件に関しても PLLC は本当に頼りになる存在でした。PLLC は、医療制度へのアプローチ方法や仕組みを理解するための有益な情報を教えてくれました。それはまるで、子どもに歩き方を教えるようなものです。一度コツを掴んでしまえば、制度にはとても満足できましたし、その後はスムーズに利用できるようになりました。ただ、最初は決して簡単ではありませんでした。新しい国に来た移民にとって、そのすべてを理解するのは非常に複雑だからです。

Interviewer (16:47): So it sounds like the PLLC is very proactive in giving newcomers information but not necessarily doing things for you. So they showed you how to do it, but they didn't do it for you. Is that kind of the PLLC approach?

お話を伺っていると、PLLC は新移民に情報を与えることには非常に積極的ですが、必ずしも手取り足取りすべてを代わりにやってくれるわけではないようです。やり方は教えてくれるけれど、代行はしない。それが PLLC のアプローチなのでしょうか？

Newcomer (17:09): Yes. I mean, it depends on what they're trying to help you with, because different immigrants, they have different English skills, different skills. They're trying to teach you how to live in this society. If it's necessary, they help more. Like, for example, if you cannot find or you don't have transportation, they can provide that transportation to come to school for the English classes. Or if you ask for more help, they can provide you information about how to rent a house. But if you say to them, "Okay, guys, I am struggling because I won't be able to do that because of a number of reasons—language, and I worry about this or have this concern," then they will find the personnel who can help you. Actually, he can drive you to the apartment and show you your apartment and give you advice, even to help you sign the agreement. Same with the health system. If you need to go to the doctor and you don't have the language ability; like in my case, the PLLC approached me because they have some immigrants from Ukraine who don't speak English. The PLLC knows the community; they know people. They approach me and ask, "Okay, Alex, can you help us with the translation a certain day because they have an appointment with the doctors?" And they arrange all these kinds of steps to support those people.

はい。ただ、どのような支援を必要としているかにもよります。移民によって英語力もスキルもそれぞれ異なるからです。彼らはこの社会でどう生きていくかを教えようとしてくれています。必要であれば、より踏み込んだ手助けもしてくれます。例えば、移動手段が見つからない、あるいは持っていない場合は、英語クラスに通うための送迎を提供してくれます。また、さらに助けを求めれば、家を借りるための情報も提供してくれます。もし「言葉の壁などいくつかの理由で自分では対応できそうにない、不安や懸念がある」と伝えれば、サポートできるスタッフを手配してくれます。実際にそのスタッフがアパートまで車で連れて行って部屋を見せてくれたり、アドバイスをくれたり、契約書のサインまで手伝ってくれたりします。医療制度についても同様です。医師の診察が必要なのに言語能力が足りない場合、例えば私の場合で

言う、英語が話せないウクライナからの移民がいるということで、PLLCから声がかかったことがあります。PLLCはコミュニティや人材をよく把握しています。彼らは私に「アレックス、〇日に医師の予約が入っている方がいるので、翻訳を手伝ってもらえませんか？」と依頼してくるのです。そうして、困っている人々をサポートするための細やかな手配をしてくれます。

Interviewer (18:47): You talked about police in Ukraine and police in Canada and how it's a little bit different. Have you had interactions with the police in Portage la Prairie?

ウクライナとカナダの警察の違いについてお話いただきましたが、ポーター・ラ・プリエーで実際に警察と関わる機会がありましたか？

Newcomer (18:58): Yes, I do. I mean, because my family and my kid, they're in sports a lot. A lot of different people participate in sports, too. I mean, like the kids, different kids, different parents, and we cross paths with parents who are in the police, and we communicate with them, we talk. They are just normal people; they're just really friendly, the same as us. I mean, they're trying to help in regular life. I came across the police service when, in the PLLC, at the learning center, they came and introduced their services, what they do, what to do if something happens, how to call them, what the laws and regulations are, like in the basics for the immigrant to understand their rights and their responsibilities. It was really useful to understand, but other than that, I didn't have interactions with the police.

はい、あります。というのも、うちの家族や子どもがスポーツをよくやっているのですが、スポーツには本当にさまざまな人が参加しています。いろんな子どもや親たちがいて、その中に警察官の親御さんもいるので、ばったり会って世間話をしたりします。彼らはごく普通の人たちで、私たちと同じようにとてもフレンドリーです。日常生活の中で助けになろうとしてくれます。また、警察の活動に触れたのは、PLLCのラーニングセンターに警察の方が来て、自分たちの活動内容や、何かあったときの対処法、連絡方法、長じて法律や規制について紹介してくれた時です。移民が自分たちの権利と責任を理解するための基本を知る上で、非常に有益でした。それ以外では、特に警察とお世話になるような関わりはありません。

Interviewer (20:12): So they actually did workshops at the PLLC?

つまり、実際に PLLC でワークショップを開催したのですか？

Newcomer (20:15): Yes, they actually came fully dressed in the police uniform and explained the reason how they dressed and what the services are. It was, I believe, a 3-hour workshop. It was really interesting, and then we were able to add questions, and it was really informative.

はい、彼らは実際に制服をきっちり着てやってきて、その服装の理由やサービスの内容について説明してくれました。確か3時間のワークショップだったと思います。非常に興味深く、質問もすることができて、とてもためになりました。

Interviewer (20:41): So your interactions with the police have been very positive in Portage.

ポーターでの警察との関わりは、非常にポジティブなものだったのですか。

Newcomer (20:45): Exactly, yes.

まさにその通りです。

Interviewer (20:46): English is not your first language. How did you and your family overcome the language barriers?

英語は第一言語ではないとのことですが、ご自身とご家族はどのようにして言葉の壁を乗り越えられたのですか？

Newcomer (20:56): When we came to Portage, to Canada, we understand that to be successful in this society, to be comfortable in this society, a part of the society, we need to know the language. We were trying to prepare before we come to Portage, to learn some English at home. It was difficult because if you every day talk Ukrainian and then you spend like 15 minutes or half an hour to learn English and then switch back to Ukrainian, you don't make much progress. And when we came to Portage, to Canada, we understood that in Ukraine we were learning that British English, and it was a slightly different accent, and the way they talk, the way they shorten the words and the sentences is also different. And most interesting were the idioms, because if there are three words (in the idiom), and you understand all of them individually, but the meaning of the idiom you don't understand. And this was quite challenging for us.

ポーテージ、ひいてはカナダに来たとき、この社会で成功し、心地よく社会の一員として暮らすためには言葉を知る必要があると痛感しました。ポーテージに来る前も、自宅である程度英語を勉強して準備しようとはしていました。しかし、毎日ウクライナ語で話し、15分や30分だけ英語を勉強してまたウクライナ語に戻るという生活では、大した進歩は見込めず難しかったからです。そしてカナダのポーテージに到着した際、私たちがウクライナで学んでいたのは「イギリス英語」だったため、アクセントが少し違い、話し方や言葉・文章の省略の仕方も異なることに気づきました。中でも一番面白かったのは慣用句（イディオム）です。3つの単語からなる慣用句で、個々の単語の意味は分かっても、慣用句としての全体の意味が分からないのです。これには本当に苦労しました。

And after coming to Canada we know that, and we were looking for numbers of different options how we can improve our English. We did some research, probably looked at some services online, but one of the most important resources we found was the PLLC; it was the learning center. And that time, it was 10 years ago—and right now it's even better—but then we have two, sometimes three English classes per week, lessons after work. They were, I believe, 3-hour classes. And it was a really positive experience because beside learning English, it was a quite good program where we were going through the season and the specifics of the Canadian language and different topics that were actually really useful, like about medical topics and financial institutions, like the language about that. Even about police and all those kinds of vocabulary we had to learn.

カナダに来てからはそのことを自覚し、英語を上達させるためのさまざまな選択肢を探しました。リサーチをしてオンラインのサービスなども見たと思いますが、見つけた中で最も重要なリソースの一つが、ラーニングセンターである PLLC でした。当時は 10 年前のことで（今はさらに良くなっていますが）、仕事の後に週に 2 回、時には 3 回の英語クラスがありました。確か 1 回 3 時間のクラスだったと思います。これは本当に素晴らしい経験でした。英語を学ぶだけでなく、カナダの言語特有の表現や、実際にとても役立つさまざまなテーマ（医療や金融機関に関する用語など）を網羅した優れたプログラムだったからです。警察に関する表現など、ありとあらゆる語彙を学ぶ必要がありました。

It was really good interaction with different community members from different cultures and nationalities. We had classes for one hour, and then we had a coffee break for 20 minutes or something where we had a chance to chat in the corridor and interact. I mean, we still have those friends that we built friendships with at that time. And I don't know about the new people who come, but those people that I went through schooling with, we became like family because this is the first place when you come and you have something in common because all of them, the immigrants. We all have the same problems, same challenges, same concerns. And down the road, you learn and you grow, you become more independent, but you still remember that time. You still remember that family.

また、異なる文化や国籍を持つ様々なコミュニティのメンバーと交流できたのも良かったです。1 時間授業を受けた後、20 分ほどのコーヒースタンドがあり、廊下で雑談したり交流した

りする機会がありました。当時築いた友人たちとは、今でも付き合いがあります。新しく来る人たちのことは分かりませんが、一緒に学んだ仲間たちとはまるで家族のようになりました。なぜなら、そこは新しくやってきて共通の境遇を持つ人々——つまり全員が移民——が集まる最初の場所だったからです。私たちはみな、同じ問題、同じ課題、同じ不安を抱えていました。その後、それぞれが学び、成長し、より自立していきますが、それでもあの時のことは忘れませんし、あの「家族」のこともずっと覚えています。

Interviewer (24:35): You were able to continue your education here in Canada and become an engineer. Can you tell me a little bit about that?

カナダで学業を続け、エンジニアになられたのですね。そのことについて少し詳しくお聞かせいただけますか？

Newcomer (24:44): This was a quite interesting journey in my life, especially from a professional perspective. When I came to Canada, I had an engineering background. I graduated from the university. I have a mechanical engineering background back in Ukraine. I had work experience, and when I came to Canada, I realized I need to start everything from the beginning. But I have a family. I have a wife and kids that I had to support. My wife at that time didn't speak English, neither did my kid, and I was only the one who spoke a little bit of English, and I had to go to work. And I approached the company, right now my company, but at that time, the company where I was looked for something similar to my background in mechanical engineering and trying to find something in my immediate field.

これは私の人生において、特に職業的な観点から非常に興味深い道のりでした。カナダに来た当時、私にはエンジニアとしての背景がありました。大学を卒業し、ウクライナでは機械工学のバックグラウンドを持っていたのです。職務経験もありましたが、カナダに来たとき、すべてを最初からやり直さなければならぬと悟りました。しかし私には家族がいます。養わなければならない妻と子どもたちがいたのです。当時、妻も子どもも英語が話せず、少しだけ話せるのは私一人だったため、とにかく働きに出る必要がありました。そこで、現在の私の勤務先でもある会社（当時は求職中だった会社）に行き、自分の機械工学の背景に近く、専門分野に直接関連する仕事を探しました。

But at the company, they told me right away, "We don't hire engineers, we can give you a job as a welder." And I accepted the job because I had to do something. I had to work, and it was close to me because I like steel, I like working around steel. And I worked as a welder a little bit, and then I was able to transfer to the computer numerical control department, mill and lathe. It's actually where we need to program machines to do different parts. And at that time, I realized I need to do something, especially in Canada, to upgrade my skills, to get some profession to be able to support my family and succeed in Canada. And I decided to go to Red River College for evening courses to learn how to do the programming for those machines. And my schedule was looking like I was starting at 6:00 a.m., working to 2:30, coming home, having something to eat. Then, I was driving 1 hour, 1 hour and 20 minutes to Red River College.

ところが会社からは開口一番、「うちはエンジニアは雇っていないが、溶接工としての仕事ならある」と言われました。私はその仕事を受け入れました。何かしなければならなかったし、働かなければならなかったからです。また、私は鉄が好きで鉄を扱う仕事が苦にならなかったため、自分に合ってもいました。少しの間溶接工として働いた後、CNC（コンピュータ数値制御）部門のフライス盤・旋盤担当へと異動することができました。ここは、さまざまな部品を作るために機械のプログラミングを行う部署です。その当時、カナダで成功し家族を支えるためには、スキルを磨き、しっかりと専門職に就くために何か行動を起こさなければならぬと痛感しました。そこで、そうした機械のプログラミングを学ぶために、レッド・リバー・カレッジの夜間コースに通うことにしたのです。当時のスケジュールは、朝6時に始まって14時半まで働き、家に帰って軽く食事を済ませてから、車で1時間から1時間20分ほどかけてレッド・リバー・カレッジへ向かうというものでした。

Interviewer (27:05): The Winnipeg campus, not the Portage campus?

ポーテージのキャンパスではなく、ウィニペグのキャンパスですか？

Newcomer (27:06): Not the Portage campus. They didn't have that program here in Portage. And I studied there for another 3-4 hours and then came back like 11:00 p.m. And it took me one year, I guess, studying at the Red River. It was three times per week, just to be able to obtain the skills and knowledge and certification of the computer numerical programmer for those machines. And I enjoyed working on those machines. I was able to program really complicated machines, and I had a really big success with that.

ポーテージのキャンパスではありません。ここポーテージにはそのプログラムがなかったのです。そこでさらに3〜4時間勉強し、夜の11時頃に帰宅する生活でした。レッド・リバーでの勉強には確か1年ほどかかったと思います。週3回通い、それらの機械のCNCプログラマーとしてのスキルや知識、資格を取得するためだけに励みました。その機械での仕事は楽しかったです。非常に複雑な機械のプログラミングができるようになり、大成功を収めることができました。

But beside that, I know it's just the beginning and I just had to continue to grow, continue to learn. And I tried different options. I tried to call Red River College and explain, "Okay, guys, I do have this education, so how I can take some courses because I would like to become a certified engineer in Canada." And I didn't get a clear answer. They were saying, "Okay, you need somewhere else to study. Your education is much higher than our college education; we can accept some credit hours from this course or that course (that you took in Ukraine), but technically, you almost need to start an engineering from scratch." And I called the U of M, University of Manitoba, and tried to get some help and support from them, and I didn't get a clear answer, either. And I was kind of, "Okay, what should I do? I do not know where to start," because you just need a reference point where to start.

しかしそれだけでなく、これは単なる始まりに過ぎず、成長し学び続けなければならないことも分かっていました。そこで様々な選択肢を試しました。レッド・リバー・カレッジに電話をして、「私にはこういう学歴があるのですが、カナダで認定エンジニアになりたいので、いくつかのコースを受講するにはどうすればいいですか？」と説明しました。しかし、明確な答えは得られませんでした。「他の場所で勉強する必要があります。あなたの学歴は当カレッジの教育水準よりはるかに高いので、（ウクライナで取得した）このコースやあのコースの単位を一部認めることはできますが、専門的にはエンジニアリングをほぼゼロからやり直す必要があります」と言われたのです。また、マニトバ大学（U of M）にも電話をして助けやサポートを求めましたが、そこでも明確な答えは得られませんでした。私は「さて、どうしたものか。どこから始めればいいのか分からない」と途方に暮れていました。始めるための基準点（足がかり）が必要だったのです。

And then I approached the PLLC, the learning center. And at that time, they offered me a program where volunteers from your professional fields can have some time spent with you. It was online courses, but you can get in touch with Canadian licensed professionals, like an engineer or technologist, where they can help you to navigate the system or give you some advice. And I was more than happy to take that opportunity, and with the learning center's help, I signed up for that course. And it actually changed my life a lot. Because I met a professional engineer—I remember now, Mercedes is her name—and she guided me through the whole steps, the whole processes what is needed to be done to become a professional engineer.

そんな時、ラーニングセンターである PLLC に相談しました。当時彼らは、自分の専門分野のボランティアが時間を割いてくれるプログラムを提案してくれました。オンラインのコースでしたが、エンジニアやテクノロジストといったカナダの公認専門職と連絡を取り、制度の案内やアドバイスを受けることができるものでした。私は喜んでそのチャンスを掴み、ラーニングセンターの助けを借りてそのコースに申し込みました。これが実際に私の人生を大きく変える

ことになりました。プロフェッショナルエンジニア——今でも覚えています、メルセデスという名前の女性です——に出会い、彼女がプロフェッショナルエンジニアになるために必要なすべてのステップやプロセスを案内してくれたからです。

And at that time, she advised, "Okay, because you have the education, just go first and try to get that professional technician and technologist certification, or approach that association. And after that, approach the engineer association." A lot of work that I had to do to become an engineer, but that reference point, the point where I was able to understand how to start, it's actually with the PLLC's help. And then from there, I started going on my journey to become a licensed engineer. But overall, I was quite happy that I came and asked that question to the staff at the PLLC.

当時、彼女は「あなたには学歴があるのだから、まずはプロフェッショナル・テクニシャンやテクノロジストの資格取得を目指すか、その協会にアプローチしてみてください。その後にエンジニア協会にアプローチするといいでしょう」とアドバイスしてくれました。エンジニアになるためにやるべきことは山ほどありましたが、どこから始めればよいのかを理解できたその足がかりは、まさに PLLC の助けによるものでした。そしてそこから、私は公認エンジニアになるための道のりを歩み始めたのです。総じて、あの時 PLLC のスタッフのところへ行ってその質問をして、本当に良かったと思っています。

Interviewer (30:35): So you have received help from the community, from the PLLC, but you also are giving a lot back to the community as a volunteer. Can you talk about your volunteering activities and the ways in which you help newcomers coming into Portage now?

このようにコミュニティや PLLC から支援を受ける一方で、ご自身もボランティアとしてコミュニティに多大な恩返しをされていますね。ご自身のボランティア活動や、現在ポーテージにやってくる新移民の方々をどのような方法でサポートされているのか、詳しくお聞かせいただけますか？

Newcomer (30:54): Yes. After going through all these challenges and understanding all of what it takes to become a part of this community, I wanted to help the community just to pay back. And especially when the war happened in Ukraine, I became even more involved with the PLLC. And I know since I came like 11 years ago to Portage, the PLLC, they grew and the services that they are providing expanded.

はい。数々の試練を乗り越え、このコミュニティの一員になるために何が必要かを身をもって理解したからこそ、今度は恩返しとしてコミュニティを助けたいと思ったのです。特にウクライナで戦争が勃発してからは、PLLC の活動にいつそう深く関わるようになりました。私が 11 年ほど前にポーテージに来て以来、PLLC は組織として成長し、提供するサービスも大幅に拡大しています。

When the war started, I started having a lot of phone calls from random people who are trying to find some shelters, who were trying to come to find some safe place to live. And most of them, they were coming with two bags or two suitcases. I know we were a big support of their movement, from actually Ukraine and Europe, a lot of Ukrainians to Portage la Prairie. That's how it started.

戦争が始まると、避難所を探している人や、安全に暮らせる場所を求めてやってこようとする見知らぬ人々から、私のところに数多くの電話がかかってくるようになりました。そのほとんどが、バッグ 2 つやスーツケース 2 個だけを手に避難してきた人たちでした。私たちは、ウクライナやヨーロッパ各地から多くのウクライナ人がポーテージ・ラ・プレリーへ移動してくるのを全力でサポートしました。それが始まりです。

When the war started, a lot of immigrants started fleeing Ukraine, or they started trying to find some safe place to stay. And I had some friends in different communities, and they started approaching me through social services like Facebook or some other apps like Telegram. They were still in Europe, like

in France, temporarily staying there. They were looking for some place to stay in Canada. And I know Canada at that time, they were offering some program for them to come to Canada, but other than that, you still need to find some place to live, like all these kinds of services.

戦争の勃発によって多くの人々がウクライナを脱出し、安全な滞在先を探し始めました。さまざまなコミュニティにいる友人たちが、FacebookなどのSNSやTelegramといったアプリを通じて私に連絡を寄せてきました。彼らはまだフランスなどヨーロッパに一時滞在している状態で、カナダでの受け入れ先を探していたのです。当時、カナダ政府が彼らを受け入れるための特別プログラムを提供していたことは知っていましたが、それ以外にも、実際に住む場所や生活のためのあらゆるケアを見つける必要がありました。

And I actually approached the PLLC and said, "Okay, guys, like, we do have a lot of people that need help, and they need your help." And they were quite open and happy to support and help. And the way they helped was as follows: the Ukrainian people communicated with me, "Okay, we would like to come, we have three kids and, for example, one has that disability, and then we need to have some special needs for that. We don't have a lot of money to go right away and rent something big or..." And the PLLC, they sent transport to pick them up from Winnipeg airport to bring them here. They provided accommodation for two or three weeks in the hotel. And they helped them with creating the social insurance number, the health card, taking them to even the grocery store to help them to explain what the grocery store is here and what to buy. Also, like that 3 weeks' time they spent helping them to find some accommodation. They were taking them to different properties to show them what houses were for rent, what apartments were for rent.

そこで私は PLLC に赴き、「今、大勢の人が助けを必要としていて、皆さんの力が必要です」と伝えました。彼らは非常にオープンで、喜んで支援を承諾してくれました。具体的な支援内容はこのような形でした。ウクライナの人々から私に「カナダに行きたいのですが、子どもが3人いて、そのうちの1人に障害があるため特別な配慮が必要です。すぐに大きな家を借りるほどのお金もなくて.....」といった相談が入ると、PLLCはウィニペグの空港まで彼らを迎えに行くための車を手配してくれたのです。そして、ホテルに2〜3週間滞在できる一時宿泊先を提供してくれました。さらに、社会保険番号やヘルスカードの取得手続きを手伝い、スーパーへの買い物にまで同行して、こっちのスーパーの仕組みや何を買えばいいかを説明してくれました。また、その3週間の間に、住む場所探しも並行して手伝ってくれました。様々な物件と一緒に回り、賃貸の一戸建てやアパートを案内してくれたのです。

Beside that, it was a lot of work done helping them find jobs. There were some resumes created. They provided support with approaching different companies, because most of the Ukrainians who came at that time, their English wasn't the strongest, and then they were trying to find some solution for the companies how they can employ those people, and trying to determine what additional support they would need. In some cases, they needed to have someone for two or three days to explain how to work in that place or that facility. And I know even my wife, she helped one of the Ukrainian ladies because she wanted to work at Tim Hortons in the bakery, so she just needed to know what she needed to do, and needed someone to explain everything in detail. The PLLC approached my wife and said, "Okay, could you help with the translation at least one day or..." And my wife spent one day in Tim Hortons helping that Ukrainian lady, and happily she was hired, and actually, she's become a big part of the Tim Hortons team.

それだけでなく、就職支援にも多大な労力が注がれました。履歴書の作成を手伝ったり、様々な企業へのアプローチをサポートしたりしました。当時やってきたウクライナ人の多くは英語がそれほど得意ではなかったため、企業側が彼らを雇用できるようにするための解決策を模索し、どのような追加サポートが必要かを見極める必要があったからです。ケースによっては、現場や施設での仕事内容を説明するために、2〜3日間誰かが付き添う必要もありました。私の妻も、あるウクライナ人女性を助けました。その女性はティムホートンズのベーカリーセクションで働きたがっていたのですが、何をすべきかを理解するために詳細な説明をしてくれる人を必要としていたのです。PLLCから私の妻に「少なくとも1日、翻訳を手伝ってもらえま

せんか？」と打診があり、妻はティムホートンズで丸一日その女性をサポートしました。幸いにも彼女は採用され、今ではティムホートンズのチームに欠かせない大きな存在となっています。

I mean, all these necessary steps. I know the PLLC, they do have connections with the schools because a lot of kids are coming, and they have kind of specially trained staff that are helping them to sign up for the schools or figure out how to use the school buses, the different school programs, even to explain the services available to children with special needs. Because if English is not your first language, it's really hard to understand your options. Some kids wanted to go to the French classes, and there was work done to get some different digital devices to help them with the languages to translate in the beginning.

まさにこうした、生活に必要なあらゆるステップです。多くの子供たちもやってくるため、PLLCは学校とも連携しています。専門のトレーニングを受けたスタッフが、学校への入学手続きやスクールバスの利用方法、様々な学校プログラムを案内し、障害やケアが必要な子供たちが利用できるサービスについての説明まで行っています。英語が第一言語でない場合、自分にどのような選択肢があるのかを理解するのは本当に困難だからです。フランス語のクラスに通いたがる子供もいたため、最初は言葉のハンデを補うために、翻訳用のデジタル機器をいくつか手配するなどの対応も行われました。

And after that, I know like the numbers of families who choose to come to Portage, they're quite successful in school. The kids, one of the kids is one of the best in the classes. They are taking some different participation, like they participate in different competitions in science, in math, in art, and they feel like this place is their home.

その後、ポーテージへ移住することを選んだ多くのご家族が、学校生活でも素晴らしい成果を上げています。子供たちの中には、クラスでトップクラスの成績を収めている子もいます。科学や数学、アートなどの様々なコンテストに積極的に参加しており、彼らはこの場所を自分たちの本当の「我が家」だと感じているのです。

Interviewer (37:24): You've talked a lot about the services that are available to newcomers in Portage and about the ways in which you were helped. Some people would say, "Why do we need to help people? It costs money. It costs time." Do you think that the immigrants that are coming in are contributing to the community in Portage?

ポーテージの新移民が利用できるサービスや、ご自身が受けた支援について詳しくお話しいただきました。世間には「なぜそこまで人々を助ける必要があるのか？ お金も時間もかかるのに」と言う人もいるかもしれません。新しく入ってくる移民たちは、ポーテージのコミュニティに貢献していると思われませんか？

Newcomer (37:51): I know there is some conversation in the community about this, but we have to understand that like, I would say, for example, Ukrainians. At the place where I work, we have probably, I don't know, 30 people who came from Ukraine. I know their English wasn't the best, but with the help of the learning center, they improved a lot of English and they were able to grow and develop their skills, and they are paying taxes. They are not making the minimum wages because the skills what they obtained here in Canada, and learned the language, gave them the opportunity to be part of this working society and the community; it's a lot. I mean, I know right now the immigrants are some of the good workers at my place, because most of the immigrants who came or moved, same as me, we started at the entry-level job. Like even if we have high education, we understand we need to start with something. And we were way too educated for the entry-level job, and it takes us time to learn and to get the skills and to understand the culture and the language to become successful.

コミュニティ内でそうした議論があることは知っています。しかし、例えばウクライナ人を例にとって考える必要があります。私の職場には、ウクライナから来た人がおそらく 30 人ほどいます。最初は彼らの英語も決して上手ではありませんでしたが、ラーニングセンターの

助けを借りて大幅に上達し、スキルを伸ばして成長することができました。そして今では皆、税金を納めています。彼らは最低賃金で働いているわけではありません。ここカナダでスキルを身につけ、言葉を学んだことで、この労働社会やコミュニティの一員となる機会を手に入れたからです。これは非常に大きなことです。実際、今では私の職場で移民たちが優秀な働き手として活躍しています。私と同じように、やってきた移民のほとんどは、最初は見習いのようなエントリーレベルの仕事からスタートします。たとえ高い学歴を持っていても、まずは何かから始めなければならないことを理解しているからです。エントリーレベルの仕事に対しては、私たちの学歴や能力は「過剰（オーバースペック）」すぎるくらいなのですが、それでも成功を掴むためには、文化や言語を理解し、スキルを身につけ、学ぶための時間が必要なのです。

But most of the immigrants, they are hard workers. They are coming to this country to work, to achieve something. And I always compare the immigrant with the bee because back in Ukraine, I liked that I had a lot of bees and honey, a lot of beehives. I mean, the bees, they grow to a certain size, and when they reach a certain size, the family splits in half. Half the family is just gone, and another half stays in that box in the hive. And the difference, because you can capture that another half and put it in the box beside them, and you actually have two families that were split: one family that was planning to move to a new life, and another family who stayed in that place in that box in the hive. And when you see the production of honey, the family who stayed in the original hive will produce less honey than that one what decided to move and start a new life in a new place, because they are programmed that they need to work harder to achieve something.

しかし、移民のほとんどは本当に勤勉です。彼らは働くため、そして何かを成し遂げるためにこの国にやってきました。私はいつも移民を「ミツバチ」に例えるのですが、ウクライナにいた頃、私はたくさんのミツバチを飼って蜂蜜を採るのが好きで、多くの巣箱を持っていました。ミツバチはある程度の大きさに育つと、群れが半分に分かれます（分蜂）。半数はどこかへ飛び去り、残りの半数はそのまま元の巣箱に残ります。ここで、飛び去ったもう半数の群れを捕まえて隣の新しい箱に入れると、元は一つだった2つの群れが並ぶことになります。片方は「新しい生活へ移動することを決めた群れ」、もう片方は「元の巣箱の場所に留まった群れ」です。そして蜂蜜の生産量を見てみると、元の巣箱に残った群れよりも、新しい場所に移動して新生活を始めると決めた群れの方が、はるかに多くの蜂蜜を生産するのです。彼らは何かを成し遂げるために、より懸命に働かなければならないとプログラミングされているからです。

And this, to me, is similar with the immigrant: when they move to another country, they have to be mentally ready for that, and if they are mentally ready for that step, they will work harder. They understand they need to work in entry-level jobs, even with the lower wages, but they always have the willingness to grow, to update their skills, to learn the language, to become a part of this society and to be successful. I mean, most of the immigrants who come here, they have success, and then they contribute to the community. They contribute to the society. Like me, I came to Canada 11 years ago. I was looking for help, and now I am volunteering in the PLLC, and I am helping another immigrant to come, and I'm really happy to see how they become independent and how they are successful, how they put their kids in the school, and how their kids have become successful in sports, in the schools, and so on.

これは私にとって、移民の姿と重なります。別の国へ移住するとき、人は精神的な覚悟を決めなければなりません。そしてそのステップへの覚悟ができている人は、より一層懸命に働きます。たとえ低い賃金のエントリーレベルの仕事であっても、まずはそこで働かなければならない現実を理解しつつも、成長し、スキルを刷新し、言語を学び、この社会の一員となって成功を掴もうという強い意欲を常に持ち続けているのです。ここへ来る移民の多くはそうして成功を収め、やがてコミュニティに貢献するようになります。社会に貢献する側になるのです。私自身、11年前にカナダに来たときは助けを求める立場でしたが、今では PLLC でボランティアをし、新しくやってくる移民を助ける側に回っています。彼らが自立し、成功していく姿

や、子どもたちを学校に通わせ、その子どもたちがスポーツや学業などで活躍していく姿を見るのは、本当に嬉しいものです。

Interviewer (42:21): You're highly educated, you speak the language at a high level now. You could go anywhere in Canada. Why do you stay in Portage la Prairie?

高い教育を受け、今や高いレベルで言葉も話せるあなたなら、カナダのどこへでも行けるはずです。なぜポーテージ・ラ・プレリーに留まり続けるのですか？

Newcomer (42:34): If you go through all these steps in immigration with the support of that community, this community becomes your second home. And you know people, especially with a small community like Portage la Prairie. You know people, you know the different cultures, you can say hi, you can have a talk with them; it becomes family. I mean, again, if you decided to move to some other place, you'd have to go through the immigration process all over again. Especially if the kids are happy, parents are happy, I mean, you are happy to be in this place.

あのコミュニティの支えを得て、移民としてのこれらすべてのステップを経験すると、このコミュニティは自分にとって「第二の故郷」になります。ポーテージ・ラ・プレリーのような小さなコミュニティでは、特に人々の顔が見えるようになります。住民を知り、様々な文化を知り、すれ違いざまに挨拶を交わし、言葉を交わすことができる。それはもう「家族」のようなものです。それに、もし別の場所へ引っ越そうと思ったら、またイチから同じような定住プロセスを繰り返さなければなりません。何より子供たちが幸せで、親も幸せなら、この場所にいられること自体が幸せなのです。

Interviewer (43:25): I want to ask your advice for rural communities in Japan. For a rural community that's just starting to welcome immigrants, what settlement services or welcoming activities do you think are most important at first?

日本の地方自治体（ルーラル・コミュニティ）へのアドバイスをいただきたいです。これからまさに移民の受け入れを始めようとしている地方のコミュニティにとって、最初に最も重要となる定住支援や歓迎活動は何だと思われますか？

Newcomer (43:44): The most important thing for immigrants when they come to a new country is to understand the support. Even if the community cannot support immigrants financially, it's really important for immigrants to understand that if they have some questions, somebody can answer them or explain why it's happening this way or that way. This is really important. The next important thing is just kind of like the technical aspects, like to help immigrants navigate the medical system, to help with the schools. People who are coming to another country, they are looking for some advice, because even if with the new technology (e.g., Google Translate) which allows you to read a lot of things, when you come to a new place, it's completely different. You even process information differently because you don't know what is true, what is not. You just need to have someone who can guide you, and this is really important, in our case, it is the PLLC.

移民が新しい国にやってくるときに最も重要なのは、「支えがある」と実感できることです。たとえコミュニティが移民を金銭的に支援できなくても、何か疑問が生じたときに誰かが答えてくれたり、「なぜここではこういう仕組みになっているのか」を説明してくれたりする存在がいると分かることが、移民にとっては本当に大切なのです。次に重要なのは、いわゆる「実務的な側面」へのサポートです。医療制度の案内や、学校関連の手続きの手伝いなどがこれに当たります。別の国へやってくる人々は、何らかのアドバイスを求めています。いくら

（Google 翻訳のような）新しいテクノロジーがあっても多くの文字情報を読める時代になったとしても、いざ新しい場所に足を踏み入れると、現実とは全く異なるからです。何が正しくて何が間違っているのか判断がつかないため、情報の処理すらままなくなります。ただ自分を導いてくれる誰かが必要であり、それが非常に重要なのです。私たちのケースで言えば、それがまさに PLLC でした。

Interviewer (45:02): Here's a similar question. In Japan, people are worried that if they spend a lot of time and energy and money bringing people into these rural towns and cities, people will only stay for a short time and then they'll leave for a big city. What do you think a rural community should do to keep people in the community?

関連して、このような懸念もあります。日本では、せっかく多くの時間と労力、そしてお金をかけて地方の街に人々を迎え入れても、短期間しか滞在せず、すぐに大都市へ去ってしまうのではないかと心配する声があります。人々をコミュニティに留めておくために、地方のコミュニティは何をすべきだとお考えですか？

Newcomer (45:33): I know this is a common question for a lot of people because, even like the place where I'm working, we depend on really good workers. And the person in human resources, when he's hiring people, one of the questions he's asking is, "How long will you stay in this small town? Okay, we're going to hire you, we're going to educate you, but what would keep you here in this community?" And what I realized with my experience, over the years, probably half of those people asked this question had in their mind, "Okay, I am going to be temporarily in this town. I'll just go here, just temporary, stay here, get all my paperwork." And I know those people because they were open with me, "Okay, I need like one or two years employment, and then I'm just going to go to other places."

それは多くの人が抱く共通の疑問ですね。実際、私の職場でも優秀な働き手に依存しているため、人事の担当者が採用面接を行う際、「この小さな町にどれくらい滞在する予定ですか？あなたを雇って教育するつもりですが、このコミュニティに留まる動機は何ですか？」と必ず質問しています。これまでの経験から分かったのは、長年にわたり、この質問をされた人の約半数は、心の中で「よし、この町には一時的にしよう。とりあえずここに滞在して、必要な書類手続きをすべて済ませよう」と考えていたということです。彼らは私に本音を打ち明けてくれたので知っています。「とりあえず1〜2年働いて実績を作ったら、別の場所に行くつもりだ」と。

But as soon as they find this place as a home, a place where they feel welcome, a place where they can have some support, there is no reason for them to go somewhere to an unknown place. It's always going to be some percentage that leave, but it's going to be a really small percentage who are looking for something better, and they probably are never going to find some good place to stay because for these people there is going to be always something they don't like. But the majority of the people, if they feel welcome and they feel supported, feel safe, I mean, it becomes their home. And from that 100% what I've described, 50% of them quickly decided, "Okay, we're going to stay here," because they are from small communities, and they are looking for something like that. The other 50%, that were initially planning to go somewhere else in one, two, or three years to some larger city, 40% of them decided to stay here. 10% moved, but technically saying, 90% of the people who came to Portage stay here.

しかし、その場所を「自分の家」だと感じ、歓迎されていると実感し、サポートを受けられる場所だと分かれば、わざわざ見知らぬ土地へ去る理由はなくなります。もちろん、一定の割合で離れていく人は常にいます。しかし、それはより良いものを求めて移動を続けるごく少数の人たちであり、そうした人々はおそらく、どこへ行っても常に気に入らない点を見つけるため、安住の地を見つけることはないでしょう。大半の人々は、歓迎され、サポートされ、安全だと感じられれば、そこが自分たちの家になります。先ほど挙げた100%の割合のうち、最初の50%は「ここに残ろう」とすぐに決めました。彼らはもともと小さなコミュニティの出身で、そのような環境を求めていたからです。そして、最初は1〜3年でどこか大都市へ移るつもりだった残りの50%のうち、なんと40%が結果的にここに残ることを決めました。引っ越したのは10%だけです。つまり専門的に言えば、ポーテージにやってきた人の90%がここに留まり続けているのです。

I mean, for me, for example, we came from a city where there is a 1 million population and it's a really advanced city where we grew up. When we came to Portage, originally we were thinking like, "Okay,

we are not even thinking to purchase anything here because we are temporary—one year, two years, maximum three, and we are gone." But 11 years later, we are still here, and this is our home.

私自身の例で言うと、私たちは人口 100 万人の大都市の出身で、非常に発展した都市で育ちました。最初にポーテージに来たときは、「どうせ一時的な滞在だから、ここで家や物件を買いなんて考えもしない。1 年、2 年、長くても 3 年でここを去るだろう」と本気で思っていました。しかし 11 年経った今でも、私たちはここにいます。そして、ここが私たちの家なのです。

Interviewer (48:31): Last question. In Japan, many people worry that if they bring immigrants into their rural communities, the public safety, you know, the crime rate will be affected negatively. What would you say to people who worry that, "Oh, if we let people from other countries into our community, the community will change and crime will increase?"

最後の質問です。日本では多くの人々が、地方のコミュニティに移民を受け入れると、治安、つまり犯罪率に悪影響が及ぶのではないかと心配しています。「他の国からコミュニティに人を受け入れたら、地域が変わってしまい、犯罪が増えるのではないかと懸念している人々に向けて、どのような言葉をかけられますか？

Newcomer (49:08): I mean, this is a good question. Most of the time, when you go through the immigration process in Canada, you go through screening. To pass you need to have education or you need to go to a certain level of English; there are pre-screenings happening. But from my experience, the majority of the immigrants are looking for a better life. They are really highly skilled people who need a safe, secure place for their families. They mentally come to a different country not break the rules, not break the law. They are coming to find some safe place for their kids, and they are never going to stay in a place where it is not safe for them. There is no reason for them to move from one country where it's not safe to another country where it's not safe, or commit some crime, or take some advantage of something? They are looking for a better place to stay.

重要な質問ですね。まず、カナダで移民手続きを行う際、大抵の場合は厳格な審査（スクリーニング）を経ることになります。通過するためには、一定の学歴や一定レベルの英語力が必要であり、事前のスクリーニングが行われています。しかし何よりも私の経験から言えるのは、移民の大多数は「より良い生活」を求めてやってきているということです。彼らは、家族のために安全で安心できる場所を必要としている、非常に優秀でスキルの高い人々です。彼らはルールを破るためでも、法律を犯すためでもなく、精神的な覚悟を持って異国へやってきています。子どもたちのために安全な場所を見つけようとしているのであり、自分たちにとって安全でない場所に留まるようなことは絶対にしません。治安の悪い国から、わざわざまた治安の悪い国へ移動したり、犯罪を犯したり、制度を悪用したりする理由がどこにあるのでしょうか？彼らはただ、より良い定住の地を探しているのです。

And saying that, and based on the experience what I know, of knowing a lot of immigrants—and right now we probably have close to 500 Ukrainians who came to Portage over the last three years—I didn't hear anything about Ukrainians being involved in any crime. I would know because this is a small community; it spreads really fast. All of the Ukrainians, they follow the rules. They follow the regulations. They like the safe community; otherwise, they would never come. And for the Japanese rural community, they need to understand the new people are like a kind of fresh blood. It's like new life, new interests. We have so many different festivals from different cultures here, different interests; it's kind of like new beginnings, new lives. I don't think the crime from the immigrants coming here is a concern. It's not.

そうした背景を踏まえ、多くの移民を知る私の経験に基づいてお話しすると——現在、ここ 3 年間でポーテージにやってきたウクライナ人は 500 人近くにのぼりますが——ウクライナ人が何らかの犯罪に関わったという話は一度も耳にしたことがありません。ここは小さなコミュニティですから、もし何かあれば噂はあっという間に広がるので、あればすぐに分かります。ウ

クライナ人はみな、ルールを守り、規制を遵守しています。彼らは安全なコミュニティを気に入っているのです。そうでなければ、そもそもここへは来ません。日本の地方のコミュニティの方々に理解していただきたいのは、新しい人々を受け入れるということは、地域に「新鮮な血液」を注ぎ込むようなものだということです。それは新しい活力であり、新しい関心事をもたらしてくれます。ここでは、様々な文化に由来する多種多様なフェスティバルが開催され、多様な関心が生まれています。それは一種の「新たな始まり」であり、「新しい命」の息吹なのです。ですから、移民がやってくることによる犯罪への懸念は、心配する必要はないと思います。決してそのようなことはありません。